

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Vendula Daníčková

Titul (česky/německy – anglicky): Englische Ausdrücke im Kulturbereich in Pressenachrichten

Oponent: Mgr. Michaela Kaňovská, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1
Metodologie:	20%	1,3
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	2,3
Použití odborné literatury:	20%	1,3
Struktura a forma:	20%	1,3
Bibliografický aparát:	15%	1,3

Celková známka před obhajobou: 1,485

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. V úvodu (s. 1) je zmíněno, že se v němčině anglicismy vyskytují nejen v „mluveném“ jazyce, ale i v „oficiálním“. Jaký je vztah mezi oběma formami – nepoužívá se mluvený jazyk i v oficiálních projevech?

2. V definici na s. 8 jsou anglicismy rozděleny na 3 skupiny: „lexikální jednotky“, „idiomatické užití“ a „syntaktické konstrukce“. Jednotlivé skupiny je třeba definovat přesněji, rozdíly mezi nimi nejsou z uvedených příkladů zřejmé. Není např. *Highlight* idiomatické a *World Wide Web* lexikální jednotka?

3. V praktické části je mj. vysvětlen význam některých novějších anglicismů a je - pokud existuje - uveden jejich domácí německý a český ekvivalent.

a) Jsou výrazy seřazeny podle určitého kritéria?

b) Vztahuje se výraz *Pisten-Bullys* opravdu na lidi?

c) U výrazu *Blackout* jsou zmíněny dva významy, např. Duden Universalwörterbuch jich uvádí pět. Platí pro všechny český ekvivalent *výpadek*?

d) Ke slovesu *boomen* by měl být uveden ekvivalent téhož slovního druhu (ne *rozmach*, *vzestup*). Jsou výrazy *in* a *out* (srov. také s. 19) v němčině adjektiva nebo adverbia?

e) Diplomandka si není jista terminologicky správným překladem slova *Blacks* v souvislosti se střihy v černobílých filmech. Jaké existují možnosti zjištění správného ekvivalentu?

f) Jaké závěry vyplývají z tohoto dílčího srovnání – do jaké míry existují v němčině a češtině domácí synonyma k daným anglicismům?

4. Jako zdroj anglicismů byly použity deníky tří německy mluvících zemí. Pro další srovnání by bylo vhodné uvést v příloženém seznamu excerpovaných anglicismů, ve které varietě byly použity.

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na příloženém archu)

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):